**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Милютиной Валерии Андреевны**

**по теме Терминосистема медиации во французском языке в сопоставлении с русским**

ВКР В.А.Милютиной выполнена на перспективную тему в области терминоведения. Работа соответствует теме и полностью ее раскрывает. Объектом исследования является юридическая терминология французского и русского языков, в частности раздел медиации. Предметом исследования являются термины медиации во французском языке и варианты, эквиваленты и особенности их перевода на русский язык.

Актуальность работы обусловлена, как лингвистическими факторами - необходимостью анализа всех составляющих терминосферы медиации, так и экстралингвистическими факторами, в первую очередь, развитием медиации в России, требующим наличия строгой терминосистемы в данной сфере.

В основу исследования В.А.Милютиной лег обширный языковой материал, который автор широко иллюстрирует примерами из работ медиаторов.

В общей сложности было проанализировано 355 французских и русских терминов. Выпускная квалификационная работа, занимающая 56 страниц, имеет логично выстроенную структуру, соответствующую задачам исследования: работа состоит из введения, трех глав, заключения и приложения, представляющего собой французско-русский глоссарий по медиации. Список использованной научной литературы насчитывает 31 наименование и включает современные исследования в области терминоведения, перевода и медиации.

В ходе исследования В.А.Милютина приходит к следующему обоснованному выводу: формирование терминосистемы медиации в русском языке происходит под влиянием не только англо-американского, но и французского права, что обуславливает важность адекватного перевода терминов медиации с французского языка на русский и с русского на французский. В связи с этим возникает вопрос: можно ли объяснить наличие синонимии во франкофонной терминосистеме тем фактом, что она в свое время образовалась также на базе перевода терминов англо-американской правовой системы?

Также автор отмечает сложность перевода медиативных терминов в связи с несоответствием объема понятий и наличием синонимии в данной области в русском и во французском языках. Интересным с этой точки зрения перевода является пример термина MESORE (meilleure solution de rechange) \ PISORE (pire solution de rechange), и встает вопрос о целесообразности перевода аббревиатуры на русский язык по аналогии с французским термином. В работе данный пример приведен, но не прокомментирован, хотя представляет особый интерес и с точки зрения синонимии перевода и с точки зрения языковой политики, в связи с этим хотелось бы услышать комментарии Валерии Андреевны.

Рецензируемая работа является самостоятельным, продуманным квалифицированным исследованием. К достоинствам работы следует отнести разнообразный и интересный языковой материал, примеры использования терминов в профессиональной сфере медиации, наличие французско-русского глоссария по медиации, а также доступность читателям с точки зрения языка и стиля. Практическая значимость работы состоит, в том числе, в попытке упорядочить терминосистему медиации в русском языке, объяснении выбора того или иного термина при переводе.

Замечания носят частный характер и не влияют на положительную оценку работы.

ВКР В.А. Милютиной полностью соответствует предъявляемым к данному виду работ требованиям и заслуживает высокой положительной оценки.

Рецензент: к.ф.н., ст. преп. кафедры романской филологии Кириченко М.А.

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Подпись ФИО*